



Тарана МАМЕД

Рамиз Аскер - широко известный в тюркском мире азербайджанский ученый, заведующий кафедрой тюркологии Бакинского государственного университета, профессор, доктор филологических наук.

Ученый неоднократно участвовал в международных конференциях, проводимых в различных странах, выступал с докладами о жизни и творчестве великого Алишера Навои.

- Мой скромный труд, - говорит Рамиз Аскер, - был высоко оценен Узбекистаном и за мои заслуги перед узбекской литературой, за академические исследования и за переводы, сделанные мной, указом президента братской страны С.М.Мирзиоева я был награжден орденом "Дружбы" Узбекистана, был удостоен международной премии имени Бабура и золотой медалью "Алишер Навои" Международной тюркской академии. Я также являюсь академиком Академии наук "Туран" и почетным гражданином города Навои".

Чтобы узнать, какую огромную работу проделал наш ученый для максимального сближения литературы братского узбекского народа с нашим читателем и любителями классической тюркской поэзии, достаточно ознакомиться с тем, что он сам пишет о своей кропотливой и полезной для науки и литературы работе.

Во времена советской власти, - пишет ученый, - на азербайджанский язык интенсивно переводились выдающиеся представители мировой литературы. В частности, были переведены достойные произведения классической и современной русской литературы. На азербайджанском языке были изданы самые лучшие литературные образцы советских народов Украины, Беларуси, прибалтийских стран, Молдовы, Армении, Грузии, Таджикистана, Дагестана. На азербайджанском языке прозвучали литературные образцы и европейских народов. На наш язык были переведены лучшие образцы немецкой, английской, французской, итальянской, венгерской, сербской, чешской, арабской, персидской, афганской, индийской, японской, китайской и другой литературы. Необходимо отметить одну важную особенность. Почти все переводы были осуществлены не с оригинала, а с русского языка. Это объяснялось тем, что Москва не доверяла местным переводчи-

УЗБЕКСКАЯ ЛИТЕРАТУРА НА АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ В ПЕРЕВОДЕ РАМИЗА АСКЕРА

кам, старалась держать их под постоянным строгим наблюдением. Поэтому требовался перевод этих произведений именно с русского языка.

Что касается литературы тюркских народов, то в этой области были достигнуты некоторые успехи. Было переведено большое количество произведений с турецкого, казахского, киргизского, туркменского, татарского, башкирского, гагаузского и других тюркских языков, среди которых особое место занимают переводы с узбекского. В этом аспекте можно рассмотреть мои переводы.

Прежде всего отмечу, что в данное время у меня имеется более 300 научных работ, 27 оригинальных книг, монографий и учебников и 61 книга, переведенная с различных тюркских языков (всего 88 книг).

Первый мой перевод с узбекского языка "Антология узбекской поэзии XX века" был напечатан 13 лет назад. В этой небольшой по объему книге были представлены образцы стихов 50 узбекских поэтов и их краткая биография. В том числе стихи Чолпана, Элбека, Бату, Гафура Гулама, Айбека, Уйгуна, Максуда Шейхзаде, Гамида Алимджана, Зулфии, Эркина Вахидова, Абдуллы Арифова.

Позже за этим переводом последовали "Избранные произведения" Захриддина Мухаммеда Бабура и его знаменитое "Бабурнаме". Отмечу, что читатели с радостью встретили прекрасное издание "Бабурнаме", оформленное миниатюрами.

В "Избранные произведения" Бабура включены более 500 его газелей, маснави, рубаи, муамма, кыта, туюг, матла и стихи в других жанрах.

В книгу также был включен религиозный трактат Бабура под названием "Этигадийе".

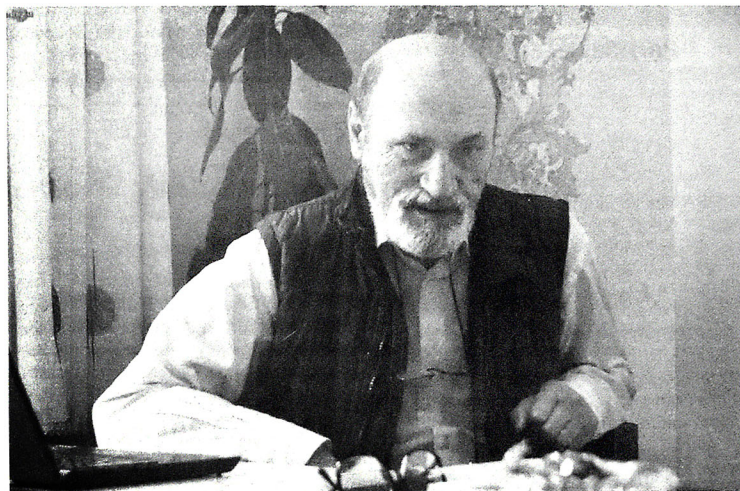
Литературная общественность нашей страны с особой радостью восприняла и "Диван" известного поэта и правителя Султана Хусайна Байкары.

Примерно 10 лет по той или иной причине я не имел возможности заниматься узбекской литературой.

И только в 2020 году, накануне 580-летнего юбилея Навои, я снова обратился к узбекской литературе.

В том году было выпущено научное произведение под названием "Алишер Навои и его хамсе", где были размещены статьи, написанные мной о хамсе гениального поэта.

После этого вышла в свет книга "Исследования узбекской литературы", где были собраны мои предисловия к



переведенным мной с узбекского языка произведениям.

В том же году я перевел и издал вместе с оригиналом книгу стихов с обширной вступительной статьей известной узбекской поэтессы, близкого друга нашего народа и нашей литературы Хасийят Рустам "Безумная Ива".

В 2021 году моя научная деятельность была полностью связана с творчеством Алишера Навои.

Я перевел с оригинала хамсе великого поэта.

Отмечу, что некоторые части хамсе и раньше были переведены на наш язык. Однако при переводе не были сохранены размер, раиф и рифма произведений. Переводы были сделаны ради красного словца.

Естественно, нельзя было мириться с тем, чтобы в Баку, который считается передовым центром тюркологии, хамсе великого поэта тюркского мира было переведено не на достойном уровне.

Поэтому в 2021 году мною были изданы следующие поэмы гениального мастера пера: "Хайрату-ль-абрар", "Фархад и Ширин", "Лейли и Меджнун", "Себайи-сейид" и "Садди-Искандери".

Делая перевод написанных в смешанном виде (и поэзия, и проза) трактатов Навои, я хотел создать у читателей более полное представление о его творчестве. Именно с этой целью я перевел и выпустил отдельной книгой самый большой трактат поэта "Махбуль-гулуб".

Затем была издана книга "Пять рисалэ", которая состояла из таких произведений Навои, как "Рисалеи-тигр андахан", "Халети-Сейид Хасан Ардашир", "Халети Пехливан Мухаммед", "Минаджат" и "Махбуль-гулуб".

Учитывая ограниченность тиража хамсе на азербайджанском языке, да бы большее количество читателей смогли прочитать мой перевод, были изданы "Произведения" и "Избранные произведения" Навои, где были размещены определенные части из каждой поэмы.

Особенностью этих переводов является то, что они переведены с оригиналов, к каждому произведению написаны вступительные статьи, примечания и комментарии, а также были составлены словари.

В год юбилея Навои я написал и издал два научных произведения "Алишер Навои: личность и творчество" и "Лирика Алишера Навои".

В 2021 году в Ташкенте были изданы две мои книги, переведенные на узбекский язык, известной переводчицей Шахло Гасымовой. Эти книги под названием "Алишер Навои ва унинг хамсаси" и "Узбек адабийотидан тадкикотлар" были напечатаны с предисловием академика Исы Габиббеили, под редакцией профессора Джаббара Ишанкулова и с рецензией профессора Дильневаз Юсуповой.

В 2022 году классическим узбекским поэтам Амири и Надира исполняется соответственно 235 и 230 лет.

Я подготовил к печати и совсем недавно были изданы две книги под названиями "Амири" и "Надира". Я также написал предисловие, комментарии и примечания к книгам, охватывающим творчество этих двух поэтов, которые являются выдающимися представителями кокандской литературной школы.

Мы выражаем надежду на то, что Рамиз Аскер будет продолжать свою научно-литературную деятельность в деле перевода и популяризации узбекской литературы в Азербайджане и пожелаем нашему ученому дальнейших успехов.